

翻译技巧：误译-判断之间缺乏逻辑联系 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/131/2021_2022__E7_BF_BB_E8_AF_91_E6_8A_80_E5_c95_131900.htm 判断之间缺乏逻辑联系

前面我们用灾例探讨了某些成分由于句子本身的内容而不容许分译的情形，下面我们再用实例探讨一下它们由于上下文的逻辑联系而不容许分译的情形。（1）Before these metals

in their natural state can be converted into useful forms to be of service to man, they must be separated from the other elements or substances with which they are combined. Chemists, who are well acquainted with the properties of metals, have been able to develop processes for separating metals from substances with which they are combined in nature...

原译：处于天然状态的金属在转换成为人类服务有用形式之前，必须从和它结合在一起的其他元素或物质中分离出来。化学学家们十分熟悉金属的性能。他们已能创造出一些方法，把金属从和它在自然界中结合在一起的物质中分离出来...

分析：这里引用的两个句子，虽然很长，但从上下文的联系来看，是一气呵成，前后连贯的。译文将定语从句“who...metals”拆译成独立的句子，插在两个句子中间，显得很突兀，不仅破坏了前后两个句子之间的紧密的逻辑联系，而且也使语气无法连贯下去。再者，从概念上说，并不是任何化学家都十三陵分熟悉金属的性能。试译.....

分离出来。熟悉金属性能的化学家们已经研究出来一些方法，能够..... (2) In Unit 3 we examined briefly the sequence of

procedures which make up the so-called scientific method. We are now going to consider a few of the many ways in which a scientist

may fall into error while following these procedures. 原译：在第三单元，我们扼要考虑了组成所谓科学方法各个步骤的前后顺序。现在我们打算考虑一下产生错误的许多途径中的几个例子，这些错误是科学家按这些步骤进行时可能发生的。分析：很容易看出，译文完全破坏了原文中句与句之间的紧密的逻辑联系，这又是不恰当的分译造成的。试译：在第三单元，我们曾简要地考察到了构成科学方法的一系列步骤。现在我们打算探讨一下科学家在按照这些步骤时行研究时可能犯错误的许多方面之中的若干方面。 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com